

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ | MATTHEW

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ
book of genealogy of Jesus (of) Christ (of) son of David

υἱοῦ Ἀβραάμ.
(of) son of Abraham

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ
Abraham (he) begat the Isaac Isaac and

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
(he) begat the Jacob Jacob and (he) begat the

Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας
Judah and the brothers his Judah

δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
and (he) begat the Perez and the Zerah by the

Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ
Tamar Perez and (he) begat the Hezron Hezron

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
and (he) begat the Ram Ram and (he) begat the

Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Amminadab Amminadab and (he) begat the Nahshon

Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών
Nahshon and (he) begat the Salmon Salmon

δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ
and (he) begat the Boaz by the Rahab Boaz and

ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ
(he) begat the Obed by the Ruth Obed and

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν
(he) begat the Jesse Jesse and (he) begat the

Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
David the king

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
David and (he) begat the Solomon by the (of) the

Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,
of Uriah Solomon and (he) begat the Rehoboam

Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν
Rehoboam and (he) begat the Abijah Abijah and (he) begat

1:1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father

¹ Greek Aram; also verse 4

of Asaph,¹ ⁸ and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,⁹ and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,¹⁰ and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos,² and Amos the father of Josiah,¹¹ and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

¹² And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel,³ and Shealtiel the father of Zerubbabel,¹³ and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,¹⁴ and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,¹⁵ and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,¹⁶ and Jacob the father of Joseph the husband of Mary,

τὸν Ἀσάφ, ⁸ Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
the Asaph Asaph and (he) begat the Jehoshaphat

Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ
Jehoshaphat and (he) begat the Joram Joram and

ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, ⁹ Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
(he) begat the Uzziah Uzziah and (he) begat the

Ἰωθαάμ, Ἰωθαάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ
Jotham Jotham and (he) begat the Ahaz Ahaz and

ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, ¹⁰ Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
(he) begat the Hezekiah Hezekiah and (he) begat the

Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώσ, Ἀμώσ
Manasseh Manasseh and (he) begat the Amos Amos

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, ¹¹ Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν
and (he) begat the Josiah Josiah and (he) begat

τὸν Ἰεχονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
the Jechoniah and the brothers his at the time of the

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
deportation to Babylon

¹² Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
after and the deportation to Babylon Jechoniah

ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν
(he) begat the Shealtiel Shealtiel and (he) begat

τὸν Ζοροβαβέλ, ¹³ Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν
the Zerubbabel Zerubbabel and (he) begat the

Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ
Abiud Abiud and (he) begat the Eliakim Eliakim

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, ¹⁴ Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν
and (he) begat the Azor Azor and (he) begat

τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ
the Zadok Zadok and (he) begat the Achim Achim

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, ¹⁵ Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν
and (he) begat the Eliud Eliud and (he) begat

τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
the Eleazar Eleazar and (he) begat the Matthan

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ¹⁶ Ἰακώβ δὲ
Matthan and (he) begat the Jacob Jacob and

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
(he) begat the Joseph the husband of Mary of whom

¹ *Asaph* is probably an alternate spelling of *Asa*; some manuscripts *Asa*; also verse 8 ² *Amos* is probably an alternate spelling of *Amon*; some manuscripts *Amon*; twice in this verse ³ Greek *Salathiel*; twice in this verse

ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
(he) was born Jesus the being called Christ

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ
all so the generations from Abraham to David

γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς
generations fourteen and from David to the

μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ
deportation to Babylon generations fourteen and

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
from the deportation to Babylon to the Christ

γενεαὶ δεκατέσσαρες.
generations fourteen

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
(of) the now of Jesus (of) Christ the birth in this way

ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ
(it) was having been betrothed the mother his Mary (to) the

Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν
to Joseph before than to come together them she was found in

γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ
womb having from Spirit Holy Joseph and

ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτήν
the husband her just being and not wanting her

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
to make an example of (he) planned secretly to divorce her

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος
these things but he having reflected on look angel

κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ
of Lord in dream (he) appeared to him saying Joseph

υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
son of David not be afraid to take along Mary the

γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
wife your the for in her one having been begotten

ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν,
from Spirit (he) is Holy she will bear and son

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ
and you will call the name his Jesus he for

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
(he) will save the people his from the sins

of whom Jesus was born, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ¹ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed² to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. **20** But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins."

¹ Some manuscripts of the Christ ² That is, legally pledged to be married

22 All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet:

23 “Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel”

(which means, God with us). **24** When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife, **25** but knew her not until she had given birth to a son. And he called his name Jesus.

2:1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men¹ from the east came to Jerusalem, **2** saying, “Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose² and have come to worship him.” **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and assembling all the chief priests and scribes of the people, he

αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
their this and all (it) has taken place in order that

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ
(it) might be fulfilled the thing having been said by Lord by the

προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ
prophet saying look the virgin in womb

ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
(she) will get and she will bear son and they will call the name

αὐτοῦ Ἰμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον μεθ’
his Immanuel which (it) is being translated with

ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ
us the God having woken and the Joseph from the

ὑπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
sleep (he) did as (he) commanded him the angel

κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ
of Lord and he took along the wife his but not

ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
he knew her until which she bore son and he called

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
the name his Jesus

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς
the now Jesus having been born in Bethlehem of (the)

Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ
of Judea in days of Herod (of) the (of) king look

μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
wise men from east (they) came to Jerusalem

2 λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς
saying where is (he) the one having been born king

τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ
(of) the of Jews we saw for his the star at the

ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας
rising and we came to worship him having heard

δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα
and the king Herod (he) was disturbed and all

Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν
Jerusalem with him and having gathered together

πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
all the chief priests and scribes (of) the of people

¹ Greek *magi*; also verses 7, 16 ² Or in the east; also verse 9

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.
he was inquiring from them where the Christ (he) is born

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
they and (they) told him in Bethlehem (of) the of Judea

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ
so for it has been written by the prophet and

σὺ Βηθλέεμ, γῇ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ
you Bethlehem land of Judah by no means least (you) are

ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται
among the rulers of Judah from you for (he) will come out

ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
one ruling who (he) will shepherd the people my

τὸν Ἰσραήλ.
the Israel

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
then Herod secretly having called the wise men

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
(he) ascertained exactly from them the time (of) the

φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς
(of) appearing of star and having sent them to

Βηθλέεμ εἶπεν· πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς
Bethlehem he said having gone search out carefully

περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι,
for the child when and you find report back to me

ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ
in order that I also having come (I) may worship him they

δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ
and having listened (to) the to king (they) went and look

ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν
the star which they saw at the rising (it) was going before

αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἧν τὸ
them until having come (it) stopped over where (he) was the

παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
child having seen and the star they rejoiced joy

μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
great extremely and having gone into the house

εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
they saw the child with Mary the mother his and

inquired of them where the Christ was to be born. 5 They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet:

6 "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel."

7 Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him."

9 After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was.

10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. 11 And going into the house, they saw the child with Mary his mother,

and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him."

14 And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt **15** and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt I called my son."

16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region

πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
having fallen they worshiped him then having opened up the

θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν
treasures their they offered to him gifts gold

καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** Καὶ χρηματισθέντες
and frankincense and myrrh and having been divinely warned

κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης
in dream not to return to Herod by another

ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
way they departed to the country their

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
having departed now they look angel of Lord

φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς
(he) appears in dream (to) the to Joseph saying having risen

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
take along the child and the mother his and

φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·
flee to Egypt and be there until — I tell you

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
(he) is about for Herod to search for the child (for) the

ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
for to destroy him he and having risen (he) took along

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ
the child and the mother his during night and

ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
he departed for Egypt and he was there until

τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ
the death of Herod in order that (it) might be fulfilled

τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
the thing having been said by Lord by the prophet

λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
saying out of Egypt I called the son my

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
then Herod having seen that he was tricked by the

μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν
wise men (he) grew angry exceedingly and having sent he killed

πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν
all the male children the in Bethlehem and in all

τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
the regions of it from two years old and under

κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
according to the time which he ascertained exactly from

τῶν μάγων. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
the wise men then (it) was fulfilled the thing having been said

διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** φωνὴ ἐν
by Jeremiah the prophet saying voice in

Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ
Ramah (it) was heard weeping and mourning great Rachel

κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔθελεν
weeping for the children her and not she was wanting

παρὰκληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
to be comforted because not they are

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος
having died but the Herod look angel

κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
of Lord (he) appears in dream (to) the to Joseph in Egypt

20 λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
saying having risen take along the child and

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
the mother his and go to land of Israel

τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
(they) have died for the ones seeking the life (of) the

παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
of child he and having risen (he) took along the child and

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
the mother his and he went in to land of Israel

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
having heard but that Archelaus (he) reigns (over) the

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου
over Judea in place of the father his Herod

ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
he was afraid there to go back having been divinely warned and in

ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ
dream he withdrew to the parts (of) the of Galilee and

ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·
having gone he dwelt in city being called Nazareth

who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men. **17** Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:

18 "A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more."

19 But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." **21** And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel. **22** But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. **23** And he went and lived in a city called

Nazareth, so that what was spoken by the prophets might be fulfilled, that he would be called a Nazarene.

3:1 In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, **2** "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."¹ **3** For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said,

"The voice of one crying
in the wilderness:
'Prepare² the way of the
Lord;
make his paths
straight.'"

4 Now John wore a garment of camel's hair and a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. **5** Then Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan were going out to him, **6** and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism,

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
in order that (it) might be fulfilled the thing having been said by the
προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
prophets that Nazarene he will be called

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
in now the days those (he) comes along

Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς
John the Baptist proclaiming in the wilderness (of) the

Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων· μετανοεῖτε· ἤγγικεν
of Judea and saying repent (it) has come near

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γὰρ ἐστίν
for the kingdom (of) the of heavens this one for (he) is

ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
the one having been talked about by Isaiah the prophet

λέγοντος· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
saying voice of one shouting in the wilderness prepare

τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
the way of Lord straight make the paths his

4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
himself now the John (he) had the clothing his

ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
from hairs of camel and belt leather around

τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
the waist his the and food (it) was his locusts

καὶ μέλι ἄγριον. **5** Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
and honey wild then (it) was going out to him

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ
Jerusalem and all the Judea and all the

περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο
surrounding region (of) the of Jordan and they were being baptized

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι
in the Jordan river by him confessing

τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
the sins their

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ
having seen but many (of) the of Pharisees and

Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ
of Sadducees coming to the baptism his

¹ Or the kingdom of heaven has come near

² Or crying: Prepare in the wilderness

εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἔχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
he said to them brood of vipers who (he) showed to you

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς· ⁸ ποιήσατε οὖν
to flee from the being about to be wrath produce so

καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ⁹ καὶ μὴ δόξητε λέγειν
fruit worthy (of) the of repentance and not think to say

ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ
among yourselves father we have the Abraham I tell for

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
you that (he) is able the God from the stones these

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ¹⁰ ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη
to raise up children (for) the for Abraham now even the axe

πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
at the root (of) the of trees (it) lies every therefore

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
tree not producing fruit good (it) is cut down and into

πῦρ βάλλεται.
fire it is thrown

¹¹ Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
I — you (I) baptize with water for repentance

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν,
the but after me one coming mightier than I (he) is

οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς
whose not I am fit the sandals to carry he

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· ¹² οὗ
you (he) will baptize with Spirit Holy and fire whose

τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν
the winnowing fork in the hand his and he will clean out the

ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ
threshing floor his and he will gather together the grain his

εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
into the barn the but chaff he will burn up with fire

ἀσβέστω.

(with) inextinguishable

¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
then (he) comes along the Jesus from the

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην
Galilee to the Jordan to the John

he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? ⁸ Bear fruit in keeping with repentance. ⁹ And do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father,' for I tell you, God is able from these stones to raise up children for Abraham. ¹⁰ Even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

¹¹ "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. ¹² His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

¹³ Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John,

to be baptized by him. ¹⁴John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" ¹⁵But Jesus answered him, "Let it be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. ¹⁶And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him,¹ and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him; ¹⁷and behold, a voice from heaven said, "This is my beloved Son,² with whom I am well pleased."

^{4:1} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. ²And after fasting forty days and forty nights, he was hungry. ³And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread." ⁴But he answered, "It is written,

τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης
(for) the for to be baptized by him the but John

διεκώλυνεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ
(he) tried to prevent him saying I need (I) have by

σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
you to be baptized and you are (you) coming to me

¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες
having answered but the Jesus (he) said to him allow

ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
now thus for fitting (it) is for us to fulfill all

δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν. ¹⁶ βαπτισθεὶς
righteousness then he allows him having been baptized

δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
and the Jesus immediately (he) went up from the water

καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν
and look (they) were opened up to him the heavens and he saw

[τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὥσει περιστερὰν
the Spirit (of) the of God coming down like dove

[καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. ¹⁷ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
and coming on him and look voice from

τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
the heavens saying this one (he) is the Son my the

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
beloved with whom I was well pleased

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον
then the Jesus (he) was led up into the wilderness

ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
by the Spirit to be tempted by the devil

² καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας
and having fasted for days (for) forty and for nights

τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. ³ καὶ προσελθὼν
(for) forty later he got hungry and having come up

ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
the one tempting (he) said to him if Son you are (of) the of God

εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
say that the stones these loaves of bread (they) must become

⁴ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ'
he but having answered (he) said it has been written not on

¹ Some manuscripts omit to him ²Or my Son, my (or the) Beloved

ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ
bread alone (he) will live the man but on every

ρήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. ⁵ Τότε
word coming out through mouth of God then

παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν
(he) takes along him the devil to the holy city

καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
and he stood him on the pinnacle (of) the of temple

⁶ καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
and he says to him if Son you are (of) the of God throw

σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
yourself down it has been written for that the angels

αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν
his he will command concerning you and on hands

ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης
they will lift up you in order that not perhaps you may strike against

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ⁷ ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
against stone the foot your (he) said to him the Jesus

πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν
again it has been written not you will test Lord the God

σου. ⁸ Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
your again (he) takes along him the devil to

ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
mountain high very and he shows to him all

τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
the kingdoms (of) the of world and the glory their

⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν
and he said to him these things to you all I will give if

πεσὼν προσκυνήσης μοι. ¹⁰ τότε λέγει αὐτῷ ὁ
having fallen you worship me then (he) says to him the

Ἰησοῦς· ὑπάγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν
Jesus go away Satan it has been written for Lord the

θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
God your you will worship and him only you will serve

¹¹ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι
then (he) leaves him the devil and look angels

προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
(they) came up and they were ministering to him

“‘Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.’”

⁵ Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple ⁶and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written,

“‘He will command his angels concerning you,’

and

“‘On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.’”

⁷ Jesus said to him, “Again it is written, ‘You shall not put the Lord your God to the test.’” ⁸ Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory. ⁹ And he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.” ¹⁰ Then Jesus said to him, “Be gone, Satan! For it is written,

“‘You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.’”

¹¹ Then the devil left him, and behold, angels came and were ministering to him.

¹²Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee. ¹³And leaving Nazareth he went and lived in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, ¹⁴so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:

¹⁵ “The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles—
¹⁶ the people dwelling in darkness have seen a great light, and for those dwelling in the region and shadow of death, on them a light has dawned.”

¹⁷From that time Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”¹

¹⁸While walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon (who is called Peter) and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen. ¹⁹And he said to

¹² Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
having heard now that John (he) was handed over
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³ καὶ καταλιπὼν
he withdrew into the Galilee and having left behind

τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν
the Nazareth having gone he dwelt in Capernaum the
παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
by the sea in regions of Zebulun and of Naphtali

¹⁴ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
in order that (it) might be fulfilled the thing having been said by
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· ¹⁵ γῆ Ζαβουλὼν
Isaiah the prophet saying land of Zebulun

καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
and land of Naphtali way of sea beyond the
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ ὁ λαὸς ὁ
Jordan Galilee (of) the of Gentiles the people the

καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
residing in darkness light (it) saw great and (to) the
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν
to ones residing in region and shadow of death light (it) rose

αὐτοῖς.
on them

¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ
from then (he) began the Jesus to proclaim and
λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία
to say repent (it) has come near for the kingdom

τῶν οὐρανῶν.
(of) the of heavens

¹⁸ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
walking around and by the Sea (of) the

Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
of Galilee he saw two brothers Simon the

λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
being called Peter and Andrew the brother

αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
his casting casting-net into the sea

ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. ¹⁹ καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε
they were for fishermen and he says to them come

¹Or the kingdom of heaven has come near

ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
after me and I will make you fishers of men

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
they and immediately having let go the nets (they) followed

αὐτῷ. **21** καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους
him and having gone on from there he saw other

δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
two brothers James the (of) the of Zebedee and

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
John the brother his in the boat with

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ
Zebedee the father their mending the

δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ
nets their and he called them they and

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
immediately having let go the boat and the father their

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
(they) followed him

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
and he was going around in all the Galilee

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
teaching in the synagogues their and proclaiming

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν
the gospel (of) the of kingdom and healing every

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
disease and every sickness among the people

24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν
and (it) went out the fame his into all the

Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
Syria and they brought to him all the

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
sick ones being (with) various with diseases and with torments

συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ
ones being afflicted and ones being oppressed by demons and

σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν
ones being moon-struck and paralytics and he healed

αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ
them and (they) followed him crowds great from

them, "Follow me, and I will make you fishers of men."¹

20 Immediately they left their nets and followed him. **21** And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. **22** Immediately they left the boat and their father and followed him.

23 And he went throughout all Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction among the people. **24** So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, those oppressed by demons, those having seizures, and paralytics, and he healed them. **25** And great crowds followed him

¹ The Greek word *anthropoi* refers here to both men and women

from Galilee and the Decapolis, and from Jerusalem and Judea, and from beyond the Jordan.

5:1 Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him.

2 And he opened his mouth and taught them, saying:

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

5 "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

7 "Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.

8 "Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

9 "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons¹ of God.

10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 "Blessed are you when others revile you and persecute you and utter all kinds

τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ
the Galilee and Decapolis and Jerusalem and
Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Judea and beyond the Jordan

5 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
having seen and the crowds he went up on the

ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ
mountain and having sat down he (they) came to him the

μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
disciples his and having opened up the mouth his

ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
he began to teach them saying blessed the poor ones

τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
(in) the in spirit because theirs (it) is the kingdom

τῶν οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι
(of) the of heavens blessed the ones mourning because

αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι
they (they) will be comforted blessed the meek ones because

αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ
they (they) will inherit the earth blessed the

πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ones being hungry for and ones being thirsty for the righteousness

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ
because they (they) will be satisfied blessed the

ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι
merciful ones because they (they) will be shown mercy blessed

οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν
the pure ones (in) the in heart because they the God

ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
(they) will see blessed the peacemakers because they sons

θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι
of God (they) will be called blessed the ones having been persecuted

ἐνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
for the sake of righteousness because theirs (it) is the

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοί ἐστε ὅταν
kingdom (of) the of heavens blessed you are when

ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπώσιν πᾶν
they reproach you and they persecute and they say every

¹ Greek *huiοι*; see Preface

πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἔνεκεν ἐμοῦ.
evil thing against you lying for the sake of me

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιάσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν
rejoice and exult because the reward your

πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς
great in the heavens so for they persecuted the

προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
prophets the before you

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ
you (you) are the salt (of) the of earth if but the

ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν
salt (it) is made tasteless with what will it be made salty for nothing

ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι
it is good still if not having been thrown out to be trampled upon

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
under the people

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
you (you) are the light (of) the of world not (it) is able

πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· **15** οὐδὲ
city to be hidden upon hill lying and not

καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
they light lamp and they put it under the basket

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
but on the lampstand and it shines (to) all to the in the

οἰκίᾳ. **16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
house in this way let (it) shine the light your before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ
the people in order that they may see your the good

ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
works and they may glorify the Father your the in the

οὐρανοῖς.
heavens

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον
not think that I came to destroy the Law

ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ
or the Prophets not I came to destroy but

πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ
to fulfill truly for I say to you until — (it) passes away

of evil against you falsely on my account. **12** Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

13 "You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled under people's feet.

14 "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden. **15** Nor do people light a lamp and put it under a basket, but on a stand, and it gives light to all in the house. **16** In the same way, let your light shine before others, so that¹ they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

17 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. **18** For truly, I say to you, until heaven and earth

¹ Or house. ¹⁶ Let your light so shine before others that

pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. **19** Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. **20** For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

21 “You have heard that it was said to those of old, ‘You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment.’ **22** But I say to you that everyone who is angry with his brother¹ will be liable to judgment; whoever insults² his brother will be liable to the council; and whoever says, ‘You fool!’ will be liable to the hell³ of fire. **23** So if you are offering

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἢ μία κεραία
the heaven and the earth iota one or one hook

οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
not not (it) will pass away from the Law until — all things

γένηται. **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν
(it) comes to pass who ever therefore (he) destroys one (of) the

ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ
of commandments (of) these (of) the (of) least and he teaches

οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν
thus the people least (he) will be called in

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ
the kingdom (of) the of heavens who but ever (he) does and

διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
he teaches this great (he) will be called in the kingdom

τῶν οὐρανῶν.
(of) the of heavens

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ
I tell for you that if not (it) abounds your the

δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
righteousness more (than) the than scribes and than Pharisees

οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
not not you will enter into the kingdom (of) the of heavens

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ
you heard that it was said (to) the to ancient ones not

φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται
you will murder who and ever (he) murders liable (he) will be

τῇ κρίσει. **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
(to) the to judgment I but (I) say to you that every the

ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται
one being angry (with) the with brother his liable (he) will be

τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
(to) the to judgment who and ever (he) says (to) the to brother his

ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν
Raca liable (he) will be (to) the to council who and ever

εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ
(he) says foolish one liable (he) will be to the hell (of) the

πυρός. **23** Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ
of fire if so you are offering the gift your at

¹ Some manuscripts insert *without cause*

² Greek says *Raca* to (a term of abuse)

³ Greek *Gehenna*; also verses 29, 30

τὸ θυσιαστήριον κακεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός
the altar and there you remember that the brother

σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν
your (he) has something against you leave there the gift

σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον
your before the altar and go back first

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων
be reconciled (to) the to brother your and then having come

πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵ Ἰσθι εὐνοῶν τῷ
offer the gift your be coming to terms (with) the

ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ
with legal opponent your quickly while which you are with him

ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ
in the way in order that not perhaps you (he) may hand over the

ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ
legal opponent (to) the to judge and the judge (to) the to assistant

καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. ²⁶ ἀμὴν λέγω σοι, οὐ
and into prison you will be thrown truly I say to you not

μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον
not you will get out from there until — you repay the last

κοδράντην.
quadrans

²⁷ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
you heard that it was said not you will commit adultery

²⁸ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα
I but (I) say to you that every the one looking at woman

πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν
for the to desire her already (he) committed adultery with

αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹ Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός
her in the heart his if and the eye

σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξλε αὐτὸν καὶ βάλε
your the right (it) causes to sin you tear out it and throw

ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται
away from you it is better for you that (it) would be lost

ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου
one (of) the of members your and not whole the body your

βληθῇ εἰς γέενναν. ³⁰ καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου
(it) would be thrown into hell and if the right your

your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, ²⁴ leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. ²⁵ Come to terms quickly with your accuser while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison. ²⁶ Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.¹

²⁷ "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' ²⁸ But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart. ²⁹ If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. ³⁰ And

¹ Greek *kodrantēs*, Roman copper coin (Latin *quadrans*) worth about 1/64 of a *denarius* (which was a day's wage for a laborer)

if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.

31 “It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ **32** But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

33 “Again you have heard that it was said to those of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’ **34** But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God, **35** or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black.

37 Let what you say be simply

χειρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ
hand (it) causes to sin you cut off it and throw away from

σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν
you it is better for you that (it) would be lost one (of) the

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
of members your and not whole the body your into hell

ἀπέλθῃ.

(it) would go off

31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
it was said and who ever (he) divorces the wife

αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. **32** ἐγὼ
his let (him) give to her certificate of divorce I

δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα
but (I) say to you that every the one divorcing the wife

αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν
his except for reason of sexual immorality (he) makes her

μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,
to commit adultery and who ever one having been divorced (he) marries

μοιχᾶται.

(he) commits adultery

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις·
again you heard that it was said (to) the to ancient ones

οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ
not you will take insincere oaths you will fulfill but (to) the to Lord

τοὺς ὅρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι
the oaths your I but (I) say to you not to swear

ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν
at all neither by the heaven because throne it is

τοῦ θεοῦ, **35** μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
(of) the of God nor by the earth because footstool it is

τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι
(for) the for feet his nor by Jerusalem because

πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, **36** μήτε ἐν τῇ
city it is (of) the (of) great of King nor by the

κεφαλῇ σου ὁμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
head your swear because not you are able one hair

λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος
white to make or black let (it) be and the word

ὕμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
 your yes yes no no the but more than these from the
 πονηροῦ ἐστίν.
 evil (it) is

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ
 you heard that it was said eye for eye

καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
 and tooth for tooth I but (I) say to you not

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς
 to stand up against the evil one but whoever you (he) slaps on

τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
 the right cheek your turn to him also the

ἄλλην· **40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ
 other one and (to) the to one wanting with you to be judged and

τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·
 the tunic your to take leave to him also the cloak

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεῦσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ'
 and whoever you (he) will force mile one go with

αὐτοῦ δύο. **42** τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν
 him two (to) the to one asking you give and the

θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
 one wanting from you to borrow not turn away from

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 you heard that it was said you will love the neighbor

σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ δὲ λέγω
 your and you will hate the enemy your I but (I) say

ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε
 to you love the enemies your and pray

ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ
 for the ones persecuting you in order that you may be sons

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν
 (of) the of Father your (of) the in heavens because the

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
 sun his he causes to rise on evil ones and good ones

καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. **46** ἐὰν γὰρ
 and he rains on just ones and unjust ones if for

ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν
 you love the ones loving you what reward

‘Yes’ or ‘No’; anything more than this comes from evil.¹

38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’ **39** But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also. **40** And if anyone would sue you and take your tunic,² let him have your cloak as well. **41** And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles. **42** Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.

43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’ **44** But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, **45** so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. **46** For if you love those who love you, what

¹ Or the evil one ² Greek chiton, a long garment worn under the cloak next to the skin

reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? ⁴⁷And if you greet only your brothers,¹ what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? ⁴⁸You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

6:1 “Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

2 “Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward. **3** But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, **4** so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

5 “And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues

ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
do you have not even the tax collectors the same do (they) do

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον,
and if you greet the brothers your only

τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοὶ τὸ αὐτὸ
what more are you doing not even the Gentiles the same

ποιοῦσιν; **48** ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ
do (they) do (you) will be therefore you perfect as the

πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
Father your the heavenly perfect (he) is

6 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ
beware and the righteousness your not

ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι
to do before the people for the to be seen

αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ
by them if then not indeed reward not you have from the

πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2** Ὅταν οὖν ποιῇς
Father your the in the heavens when so you do

ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥστερ οἱ
alms not trumpet before you just as the

ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
hypocrites (they) do in the synagogues and in the

ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·
alleys in order that they may be glorified by the people

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **3** σοῦ
truly I say to you they receive the reward their you

δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά
but doing alms not let (it) know the left hand

σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἡ
your what (it) is doing the right hand your in order that (it) may be

σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου
your the alms in the hidden place and the Father your

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
the seeing in the hidden place (he) will repay you

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ
and when you pray not you will be like the

ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν
hypocrites because they love in the synagogues and at

¹ Or *brothers and sisters*. In New Testament usage, depending on the context, the plural Greek word *adelphoi* (translated “brothers”) may refer either to *brothers* or to *brothers and sisters*

ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεται,
the corners (of) the of wide streets standing to pray

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
in order that they may be seen (by) the by people truly I say

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ⁶ σὺ δὲ ὅταν
to you they receive the reward their you but when

προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας
you pray go in into the private room your and having shut

τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν
the door your pray (to) the to Father your (to) the in

τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
the hidden place and the Father your the seeing in the

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
hidden place (he) will repay you

⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ
praying and not babble on just as the

ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
Gentiles they think for that in the length of speech their

εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
they will be heard favorably not so be made like them

οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ
(he) knows for the Father your of what need you have before

τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
the you to ask him

⁹ Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
in this way then pray you Father our

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
the in the heavens let (it) be treated as holy the name your

¹⁰ ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά
let (it) come the kingdom your let (it) be done the will

σου, ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· ¹¹ τὸν ἄρτον ἡμῶν
your as in heaven also on earth the bread our

τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· ¹² καὶ ἄφες ἡμῖν
the daily give to us today and forgive us

τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
the debts our as also we (we) forgave the

ὀφειλέταις ἡμῶν· ¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
debtors our and not bring in us into

and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward. ⁶ But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

⁷ "And when you pray, do not heap up empty phrases as the Gentiles do, for they think that they will be heard for their many words. ⁸ Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. ⁹ Pray then like this:

"Our Father in heaven,
hallowed be your name.¹

¹⁰ Your kingdom come,
your will be done,²
on earth as it is in
heaven.

¹¹ Give us this day our
daily bread,³

¹² and forgive us our debts,
as we also have for-
given our debtors.

¹³ And lead us not into
temptation,

¹ Or Let your name be kept holy, or Let your name be treated with reverence ² Or Let your kingdom come, let your will be done ³ Or our bread for tomorrow